

## **Material didáctico bilingüe**

### **“Verbos polisémicos del español interpretados a la lengua de signos”**

#### **Autoras:**

Esperanza Morales López, profesora de Lingüística de la Universidad de A Coruña.

Rosa María Boldú Menasanch, profesora de lengua de signos, Barcelona.

María Asta García, lingüista y logopeda en el IES Consell de Cent, Barcelona.

Júlia Garrusta, intérprete, Barcelona.

Vanessa Beroy Cortés, profesora de lengua de signos, Barcelona.

**Montaje de vídeo:** Juan Antonio Villeda Medina y María Asta García.

## **1. Introducción**

### **1.1. Objetivo general**

Este trabajo constituye uno de los objetivos aplicados de nuestro grupo de investigación, orientado al desarrollo de material docente bilingüe en lengua de signos. Creemos que este trabajo podría ser utilizado en los siguientes dos ámbitos:

- 1) la enseñanza del español al alumnado sordo signante en el nivel de Secundaria;
- 2) la enseñanza del contraste español y de la lengua de signos a los estudiantes de la interpretación en lengua de signos.

### **1.2. Objetivo específico**

Es el estudio contrastivo de diez verbos polisémicos del español: verbos con variedad de sentidos y que tienen diversas entradas en el diccionario. Aquí mostramos uno de ellos (aunque de momento solo una parte). Poco a poco publicaremos el resto.

Este verbo presenta especial dificultad para su traducción en la lengua de signos por los siguientes dos motivos:

- a) Es difícil traducir su amplia variedad de sentidos: la correspondencia no es literal y a veces estos sentidos se expresan en la lengua de signos por medio de otras entradas léxicas.
- b) Este verbo se construye también formando frases hechas o modismos; y su interpretación a la lengua de signos puede ser bastante diferente a la del sentido original en español.

## **2. Justificación didáctica**

Como ya hemos indicado, este trabajo puede ser útil tanto para el alumnado sordo que está aprendiendo español como para los estudiantes de interpretación de lengua de signos. La lengua de signos que se ha utilizado en los ejemplos signados es la de la comunidad sorda de Cataluña (lengua de signos catalana). En esta región todos los estudiantes son bilingües en catalán y castellano (o español); con lo cual el alumnado sordo que asiste a la escuela bilingüe en lengua de signos tiene que estudiar estas dos lenguas orales.

El material que hemos preparado puede ser utilizado en la asignatura de español con el fin de mejorar la competencia del léxico en esta lengua o en la clase de interpretación para los estudiantes oyentes. En un primer momento, la forma más asequible de acercarse al conocimiento léxico de cada uno de los sentidos del verbo en cuestión, así como al conocimiento de las expresiones hechas, puede ser el uso de la variante del bimodal o español signado, o el uso de la dactilología. Se trata de una estrategia didáctica útil para que el alumno sordo o el aprendiz de intérprete recuerden la construcción concreta de dicho verbo en la lengua oral. Pero si se quiere seguir profundizando en el análisis léxico contrastivo del español y la lengua de signos, proponemos que el alumnado se adentre en la metodología de trabajo que aquí presentamos, ejemplificada en este primer verbo.

Puede que no todos los sentidos del español se utilicen en la variante local del español; también es posible que la lengua o variante de lengua de signos no coincida con la que aquí se utiliza. Para facilitar la comprensión de cada uno de los sentidos, hemos añadido ejemplos de cada uno de ellos, con su correspondiente interpretación a la lengua de signos (en formato de vídeo); también hemos incluido la transcripción en glosas para que incluso puedas analizar las semejanzas y diferencias sintácticas entre una lengua y otra en la expresión de este verbo concreto, así como analizar las diferencias respecto a la variedad propia en español y/o en lengua de signos. Ello servirá para mejorar el nivel de competencia léxica bilingüe del alumnado en estas dos lenguas.